



《新生之朝》演員於 1945 年演出的合照，王育德在第一排中央，扮演劇中的長者「陳老爺」。(王明理 / 圖片提供)

典藏故事

論文、雜誌、歌仔冊—— 王育德的台語事工

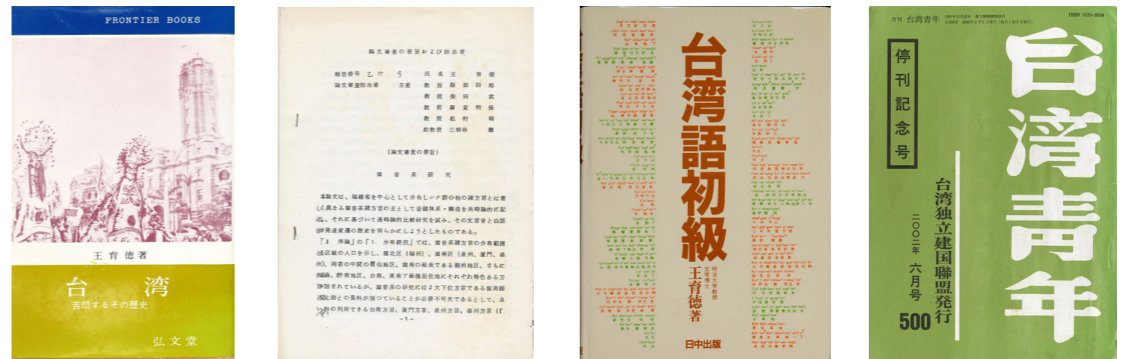
撰文 | 陳柏宇 · 圖片提供 | 臺文館

提到王育德，總會出現那句「語言是民族的靈魂」(Gí-giân sī bîn-tso̍k ê lîng-hûn)。

如果對臺灣的政治歷史有些了解，應該會先認識王育德的哥哥——日本時代第一個臺灣人檢察官，在戰後二二八事件時失蹤的王育霖。接著會知道王育德在政府不斷的「關

切」之下而流亡日本，並在日本獲得博士學位、任教並撰寫《台灣：苦悶するその歴史》(《台灣：苦悶的歷史》)。

王育德是堅定的臺灣獨立倡議者，關於他的生平已經有不少翔實的資料。在王育德過世後，他的家屬也和前衛出版社在 2002 年合作出版包含王育德自傳的《王育



- 1 | 2 | 3 | 4
1. 《台灣：苦悶するその歴史》 原文版，日本弘文堂於 1964 年出版。
 2. 《閩音系研究》是王育德在東京大學文學博士學位的論文。
 3. 《台灣語初級》，日本日中出版於 1983 年出版。
 4. 《台灣青年》雜誌自 1960 年創刊，到 2002 年的「停刊紀念號」為止，總共發行五百期。

德全集》，留下了許多珍貴的紀錄。

如果對台語研究有些了解，便會知道他是海內外第一個以台語題目為研究專業，並且在高等教育學校任教的人。而不管是東京大學時的論文〈台灣語表現形態試論〉、碩士論文〈ラテン化新文字による台湾語初級教本草案〉(用拉丁化新文字編寫台灣語初級教本草案)、文學博士論文〈閩音系研究〉，都替台灣話的歷史和語言研究打下堅實的基礎。

王育德更把日本「建設」成海外台語研究和保存發展的重要基地，出版包含《台灣語入門》、《台灣語初級》，讓日本人也有學

習台語的教材。1960 年，他開始召集有志之士組成「臺灣青年社」，並出版編輯《台灣青年》雜誌，倡議臺灣自由民主並促進臺灣人的身分認同，其中也連載二十四回王育德的〈台灣語講座〉。

《台灣青年》從 1960 年開始到 2002 年結束為止，總共發行五百期，並且從未斷刊。

王育德曾在雜誌裡發表許多教台語的講談，對象包含日本人，還有臺灣的「年輕人」。

沒錯，王育德常常覺得臺灣年輕人的台語很爛。

在1945年戰後初期，臺南市學生聯盟要在「光復紀念日」（10月25日）舉行文藝表演會，委託王育德撰寫劇本，他在幾番來回之後完成了〈**新生之朝**〉。

〈新生之朝〉是王育德第一部劇本，以歌仔冊形式的台語漢字創作，內容是以一位臺灣姑娘「惠珠」為主角，書寫「惠珠」在養父母與親生父母家之間的故事。總之，找演員和排練的時候，王育德發現學生們沒有演戲經驗和指導也就罷了，還都只會說國語（日本話），台語說得離離落落（li-li-lak-lak），更不用說劇本使用的是一種充滿借字和俗字的台語文寫法，學生根本就沒有辦法應付。

王育德本來以為寫完劇本就好了，結果又導演、又指導演技和台語，最後「下海」墜落去（liâu-loh-khi），還在戲中擔綱演出重要角色。

當時學生不會台語和讀歌仔冊當然和日本殖民後期的皇民化運動脫不了關係，也和歌仔冊台語的形式有關。

「歌仔冊」（kua-á-tsheh），是記錄「歌仔」（kua-á）的一種方式。在內容上，「歌仔」不僅有「歌仔戲」（kua-á-hì）的戲文，還有當時的流行歌或民謠，像「相褒歌」（sio-po-kua），是以前重要的消遣。

在形式上，「歌仔冊」以五言或七言一句記錄「台語的韻文」，除了有許多文言漢文詞彙以外，在台語文書寫還沒有標準化的時代，歌仔冊充滿許多借字和俗字，比如「卜」是現在的「欲」（beh/bueh）；「廣」借用為現在的「講」（kóng）。

換句話說，如果要讀懂「歌仔冊」，得要會說台語、讀漢字，最好還得通曉一點古典漢文，實際上並不容易。

而王育德能夠讀懂歌仔冊、對戲劇有興趣，是因為他的阿媽（a-má）愛看戲，他便也愛看戲；哥哥王育霖愛收藏「歌仔冊」，他便也受到哥哥的影響收集了不少歌仔冊，但還有一點大概不能忽視，就是他有深刻的漢學底子，曾經上過「漢學仔」（Hàn-oh-á）。

或許，支撐王育德台語文研究的不只是民族、政治這種「大寫」的關懷，還有對「歌仔冊」這種「小寫」的自我興趣。當王育德喊出「語言是民族的靈魂」時，說不定他愛惜歌仔冊、數念厝內人的心也直直綴咧喝（ài-sioh kua-á-tsheh、siàu-liām tshù-lāi-làng ê sim iā tit-tit tuè teh huah）。



王育德的人物故事展
線上看

陳柏宇

1993年出世，師大臺文所
博士候選人。